

Galerie Jocelyn Wolff

GUILLAUME LEBLON PRINZ GHOLAM

Deutsche Textversion rückseitig

Traduction française au verso

Booth exhibition concept :

The concept of our proposal for Art Premiere is to confront two positions, which, though created through different uses of a large variety of media, both engage in the dimension of performance related to sculpture.

Whereas Guillaume Leblon's work insists upon an effacing effect characterized by evaporation, disappearance of the presence, desertion of traces, and the making of prints (which can be interpreted as the remains of the artist's body), the work of Prinz Gholam emphasizes the estrangement of the body and its empty presence.

In Guillaume Leblon's work, sensual presence emerges from abstraction. It is in the softness of the unusually large bench covered with untreated leather and in the limpness of the damp clothes that hint at sweat and appeal and desire: what is missing creates desire.

The realness of the presence of Prinz Gholam themselves in their work is undermined by a distant, unattainable and/or uncertain reference. In the end, this historical-artistic reference renders the work abstract. Beckoned by a cultural disembodiment, the bodies are artificially constructed and geometrically composed in space though their subordination to the implicit reference. At times, the body is even partially erased.

For the two artistic positions, Nature, which can either be body, material, embodiment (landscape), is always a cultural construction, as with composition or architecture and exists as a source of tension. In Leblon's work, Nature seeks to colonize artificial spaces, while in Prinz Gholam's practice, Nature has a presence which stands on its own.

Penetrating the two positions leads the viewer to discover these transgressions while moving from an abstract minimal to the sensual in the case of Guillaume Leblon, and, inversely, from corporal presence to inhuman abstraction in the case of Prinz Gholam.

Das Konzept unseres Vorschlags für die Art Premier beruht auf der Idee zwei Positionen gegenüberzustellen, die zwar durch einen unterschiedlichen Umgang mit ganz verschiedenen Medien entstanden sind, sich aber beide mit Dimensionen der Performance beschäftigen, die etwas mit Skulptur zu tun haben.

Während Guillaume Leblons Arbeit auf einen Effekt der Auflösung abzielt, der von der Verdunstung gekennzeichnet wird, vom Verschwinden von etwas da Gewesenem, dem Verloren gehen von Spuren und dem Entstehen von Abdrücken (die man als Überreste des Körpers des Künstlers verstehen kann), betont die Arbeit von Prinz Gholam die Entfremdung des Körpers und sein entleertes Dasein.

In Guillaume Leblons Arbeit, entsteht sinnliche Präsenz aus Abstraktion. Sie entsteht an der weichen Oberfläche der überdimensionalen Bank aus unbehandeltem Leder und in der Schlawheit der herunterhängenden Kleidungsstücke, die einen an Schweiß denken lassen, an Anziehungskraft und Verlangen: das Verlangen entsteht in dem, was fehlt.

Die Direktheit der Präsenz von Prinz Gholam in ihrer Arbeit wird durch einen fernen, unerreichbaren und/oder unsicheren Bezug in Frage gestellt. Letztendlich ist es genau diese historisch-künstlerische Bezugnahme, die die Arbeit abstrakt werden lässt. Einer kulturellen Entkörperlichung folgend, werden die Körper künstlich konstruiert und geometrisch im Raum angeordnet, indem sie sich diesem impliziten Bezug unterordnen. In manchen Momenten wird der Körper sogar teilweise ausgelöscht.

Für beide künstlerischen Positionen ist die Natur, die Körper, Material, oder Verkörperung (Landschaft) sein kann, ein kulturelles Konstrukt, genau wie Komposition oder Architektur, und existiert als eine Quelle der Spannung. In Leblons Arbeit versucht Natur künstliche Räume zu besetzen, während Natur in Prinz Gholams Praxis eine eigenständige Präsenz hat.

Indem die Betrachter sich in die beiden Positionen vertiefen, entdecken sie diese Transgressionen und bewegen sich gleichzeitig, bei Guillaume Leblon, vom abstrakt Minimalen zum Sinnlichen und, andersherum, im Fall von Prinz Gholam, von körperlicher Präsenz zu entmenschlichter Abstraktion.

(Übersetzt von Elske Rosenfeld)

La galerie Jocelyn Wolff propose une mise en dialogue entre le travail de Guillaume Leblon – qui contient une dimension performative – et les performances et poses du couple d'artistes berlinois Prinz Gholam.

Tandis que le travail de Guillaume Leblon insiste sur un effet d'effacement caractérisé par l'évaporation, la disparition du corps, l'œuvre de Prinz Gholam met l'accent sur l'aliénation du corps et la vacuité de sa présence.

Dans le travail de Guillaume Leblon, la présence sensuelle émerge de formes abstraites : un banc surdimensionné dont le cuir non traité revêt le toucher de la peau (Banquette, 2006) ; un set de vêtements continuellement humides, comme si la sueur du corps qui le pénètre ne parvenait pas à s'évaporer.

Dans le cas de Prinz Gholam, la sur-présence du corps des artistes est mise en échec autant par la précision des compositions géométriques que par la désincarnation culturelle opérée par les références à l'iconographie propre à l'histoire de l'art.

Dans ces deux pratiques artistiques, la référence à la nature, qui peut être corps, matière, incarnation (paysage), est toujours une construction culturelle – dans la composition ou l'architecture – et existe en tant que source de tension et/ou présence sexuelle. Dans le travail de Leblon, les éléments naturels cherchent à coloniser les espaces artificiels, tandis que chez Prinz Gholam, la nature conserve une présence en soi.

À travers ces deux positions, le regardeur est confronté à un mouvement transgressif qui opère, dans le cas de Prinz Gholam, d'une sur-présence du corps des artistes à une géométrie abstraite et, dans le travail de Guillaume Leblon, d'un minimalisme abstrait vers un espace sensuel.

(Traduction: Françoise Gaillard)

Guillaume Leblon

Born in 1971, lives and works in Paris. Upcoming and recent solo exhibitions (selection): Galerie Jocelyn Wolff, Paris, Galerie Kamm, Berlin (2007), Kunstverein für die Rheinlande und Westfalen, Düsseldorf (2006). Group exhibitions (selection): *Airs de Paris* curated by Daniel Birnbaum and Christine Macel, Musée national d'art moderne, Centre Georges Pompidou, Paris, *La Rose de Jericho*, Attitudes, Geneva, *Après la pluie* Musée départemental d'art contemporain, Rochechouart, France (all 2007).

Prinz Gholam

Wolfgang Prinz (*1969 Leutkirch, Germany) and Michel Gholam (*1963 Beirut, Lebanon) met during their studies at the Academy of Fine Arts in Karlsruhe, Germany in 1993. Their collaboration began with *Les enfants Blanchard*, a photographic work. All photographs were taken with a self-timer. The artists started showing their work in a private context in Berlin at the Future 7 collection and the Hoffman collection in 2003 and 2004.

Prinz Gholam exhibited for the first time at Galerie Jocelyn Wolff in Paris in 2004.

The work *Diese Pflanzen, diese Stämme* was the first of their performances. It was presented in a small wooded area in Berlin on July 11, 2004. Months later they record the video piece *Hupen* in Beirut. Further performances followed in 2006 at the *La Monnaie Vivante* exhibition in Paris and at the *Villa Warszawa* festival in Warsaw. The first institutional exhibition for the artists took place at the Centre d'Art Contemporain in Brétigny in 2007